

Poésie et aphorismes

Anthologies

13 poètes du Nord

Poèmes choisis et traduits du suédois par Jacques Outin

Encres de Turi Arnsten

Paris : Caractères, 2011. 145 p. Ill. Coll. Chant des peuples

ISBN 978-2-85446-484-9

[Poèmes d'Anne-Marie Berglund, Ulf Eriksson, Catharina Gripenberg, Lars Gustafsson, Gunnar Harding, Magnus Hedlund, Li Li, Birgitta Lillpers, Carl-Henrik Svenstedt, Staffan Söderblom, Tomas Tranströmer, Jacques Werup et Jan-Erik Vold]

Epars. Traductions poétiques de l'allemand, du norvégien, du suédois et du vietnamien

Poèmes choisis et traduits par Jacques Outin

Illustrations Ulrike Thiele

Édition à compte d'auteur, 2004. 141 p. Ill.

[En vente par correspondance à : jacques-outin@gmx.de]

Sju. Sept Poètes du Nord

Poèmes choisis par Jacques Outin

Illustrations de Birgit Alm-Pons

Tellerant, 2008. 114 p. Ill.

[Textes de Karin Boye, Catharina Gripenberg, Li Li, Henry Parland, August Strindberg, Jacques Werup et Jan Erik Vold]

Gösta ÅGREN

Une vallée dans la violence

Poésie traduite du suédois [Finlande] par Christina Thorn

Gardonne : Fédérop, 2004. 158 p. Coll. Paul Froment

ISBN 2-85792-156-X

[Poèmes choisis dans les recueils : *Jär ; Städren ; En dal i våldet et Hid*]

Ida BÖRJEL

Sonde

Poésie traduite du suédois par Esther Sermage

[Titre orig. *Sond*]

Paris : Editions Les petits matins, 2010. 128 p. Coll. Les grands soirs

ISBN 978-2-915-87980-3

Karin BOYE & Edith SÖDERGRAN

Deux voix

Poésie traduite du suédois par Elena Balzamo et Caroline Chevallier

Présentation d'Elena Balzamo et Caroline Chevallier

Illustrations de Turi Arntsen

Paris : Caractères, 2011. 117 p. Ill. Coll. Majeures / De väsentliga

ISBN 978-2-85446-485-6
[Editions bilingue français-suédois]

Horace ENGDAHL

La Cigarette et le Néant

Aphorismes traduits du suédois sous la direction d'Elena Balzamo

[Titre orig. *Cigaretten efteråt*]

Paris : Serge Safran, 2014. 184 p.

ISBN 979-10-90175-16-7

Café Existence

Aphorismes traduits du suédois par Elena Balzamo

[Titre orig. *Meteoror*]

Paris : Serge Safran, 2015. 144 p.

ISBN 979-10-90175-40-2

Helena ERIKSSON

Théorème de densité

Poésie traduite du suédois par Jonas J. Magnusson et Helena Eriksson

[Titre orig. *Täthetsteoremet*]

Marseille : Ed. Eric Pésty, 2011. 28 p. Coll. Agrafee

ISBN 978-2-917786-09-3

[Traduction d'une version antérieure d'une partie du recueil en suédois]

Katharina FROSTENSSON, Ann JÄDERLUND et Göran SONNEVI

Trois poètes suédois

Poésie traduite du suédois par Francois-Noël Simoneau

Présentation de Francois-Noël Simoneau

Dijon : Editions du Murmure, 2011. 219 p. Coll. 3 Poetes

ISBN 978-2-915099-43-0

(Voir également catégorie Non Fiction Autres thèmes)

Anne JOCELYN

L'arbre de vie

Courts textes poétiques traduits de l'anglais par Laurence Delage

[Titre orig. *Keylines*]

Paris : Presses du Châtelet, 2006. 121 p.

ISBN 978-2-84592-197-9

Ann JÄDERLUND

(Voir Katharina FROSTENSSON, Ann JÄDERLUND et Göran SONNEVI)

Ernst JOSEPHSON

Roses noires – Roses jaunes. Choix de poèmes

Poésie traduite du suédois par Jean A. Gitenet et Sune Watell

Notes et présentation de Jean A. Gitenet et Sune Watell

Paris : L'Harmattan, 2007. 100 p. Coll. Lettres Nordiques

ISBN 978-2-296-02393-2

Juris KRONBERGS

Loup borgne

Poésie traduite du suédois par Katarzyna Skansberg
[Titre orig. *Vilks vienacis/ varg enögd*]
Paris : Buchet/Castel, 2010. 133 p.
ISBN 978-2-283-02304-4

Pär LAGERKVIST

Pays du soir
Poésie traduite du suédois par Gunilla de Ribaucourt
[Titre orig. *Aftonland*]
Orbey : Arfuyen, 2005. 135 p. Coll. Neige
ISBN 2-84590-076-7

(Voir également catégorie Romans nouvelles, contes, récits)

Kristoffer LEANDOER

Poèmes sans domiciles fixe
Poésie traduite du suédois par Edith Azam avec l'aide de l'auteur
[Titre orig. *Hemlösa dikter*]
Abbeville : Cadastre8zéro, 2012. 131 p. Coll. Donc
ISBN 978-2-9536046-3-4

Oscar LEVERTIN

D'or, d'ombre et de pourpre. Choix de poèmes
Poésie traduite du suédois par Jean A. Gitenet & Sune Watell
Paris : L'Harmattan, 2008. 99 p. Coll. Lettres Nordiques
ISBN 978-2-296-07266-4

Harry MARTINSON

Aniara – une odyssee de l'espace
Poésie traduite du suédois par Philippe Bouquet et Björn Larsson
[Titre orig. *Aniara*]
Marseille : Agone, 2004. 153 p. Coll. Marginales
ISBN 2-7489-0028-6

Le Livre des cent poèmes

Poésie traduite du suédois par Caroline Chevallier et Philippe Bouquet
9 dessins de l'auteur
Le Mans: Cénomane, 2013. 176 p. Coll. & Litterature
ISBN 978-2916329543
[Recueil de poèmes sélectionnés spécialement pour cette édition]

Henry PARLAND

Grimaces
Poésie traduite du suédois par Jacques Outin
[Titre orig. *Idealrealisation*]
Paris : Belfond, 2006. 28 p.
[Publication hors commerce offerte pour l'achat du roman *Déconstruction* du même auteur]

(Voir également catégorie Romans, nouvelles, contes, récits)

Björn RANELID

Je t'offre mes plus beaux mots : aphorismes et métaphores en suédois, français, anglais et allemand

Aphorismes traduits du suédois par Françoise Sule

[Titre orig. *Jag skänker dig mina vackraste ord. Aforismer och metaforer på svenska, franska, engelska och tyska*]

Göteborg : Beijbom Books, 2009. 144 p.

ISBN 978-91-978267-0-9

Carl SNOILSKY

Parfums d'orchidée blanche. Choix de poèmes

Poésie traduite du suédois de Jean A. Gitenet & Sune Watell

Paris : L'Harmattan, 2010. 93 p. Coll. Lettres Nordiques

ISBN 978-2-296-11981-9

Edith SÖDERGRAN

Poèmes

Poésie traduite du suédois par Régis Boyer

Cordes-sur-Ciel: Rafaël de Surtis, 2010. 196 p.

ISBN 978-2-84672-203-2

(Voir également Karin BOYE et Edith SÖDERGRAN)

Göran SONNEVI

(Voir Katharina FROSTENSSON, Ann JÄDERLUND et Göran SONNEVI)

Georg STIERNHJELM

Hercules et autres poèmes

Poésie traduite du suédois par François Emion

Paris: Les Belles Lettres, 2006. 205 p. Coll. Classiques du Nord, vol. 10

ISBN 2-251-07108-3

Tomas TRANSTRÖMER

Baltiques. Œuvres complètes 1954-2004

Poésie traduite du suédois par Jacques Outin

Paris : Gallimard, 2004. 377 p. Coll. NRF Poésie / Gallimard

ISBN 978-2-07-031710-3

La Grande énigme. 45 haïkus

Poésie traduite du suédois par Jacques Outin

[Titre orig. *Den stora gåtan*]

Bègles : Le Castor Astral, 2004. 121 p. Coll. Poésie

ISBN 978-2-85920-578-2

Les souvenirs m'observent

Poésie traduite du suédois par Jacques Outin

[Titre orig. *Minnena ser mig*]

Bègles : Le Castor Astral, 2004. 101 p. ill. Coll. Poésie

ISBN 978-2-85920-891-2

Œuvres complètes [1954-2002]

Poésie traduite du suédois par Jacques Outin

Bègles : Le Castor Astral, 2011. 333 p. Coll. Poésie

ISBN 978-2-85920-892-9

Göran TUNSTRÖM

Chants de jalousie

Poésie traduite du suédois par Nancy Huston et Lena Grumbach

[Titre orig. *Svartsjukans sånger*]

Arles : Actes Sud, 2007. 133 p. Coll. Un endroit où aller

ISBN 978-2-7427-6670-3

(Voir également catégorie Romans, nouvelles, contes, récits)

Josef Julius WECKSELL

D'amour, de mort. Choix de poèmes

Poésie traduite du suédois par Jean A. Gitenet & Sune Watell

[Titre orig. *Samlade dikter extraits*]

Paris : L'Harmattan, 2005. 82 p. Coll. Poètes des cinq continents

ISBN 2-7475-9838-1